

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43363 TEORIA DE LA TRADUCCION

Grupo 1

### Presentación

Principales enfoques teóricos de los estudios de traducción.

### Programa Básico

### Objetivos

Analizar los factores que inciden en la definición del concepto de traducción y en el planteamiento de las diferentes teorías. Comparar las diferentes opiniones sobre la práctica traductora a lo largo de la historia. Estudiar los procedimientos y técnicas de traducción y los problemas más significativos en este ejercicio. Crítica y evaluación de traducciones.

### Programa de Teoría

PARTE TEÓRICA 1. La traducción. Problemas a la hora de establecer una definición. - Evolución del concepto de traducción: Periodos de la historia de la traducción. - La posibilidad o imposibilidad de traducir. 2. Periodos de la historia de la traducción. 3. La unidad de traducción. - La noción de equivalencia. 4. Procedimientos y técnicas de traducción. 5. La traducción de los nombres propios. 6. La traducción de la metáfora. 7. Evaluación y crítica de traducciones.

### Programa Práctico

### Evaluación

Se realizará un examen final sobre las cuestiones teóricas. Los alumnos deberán realizar un trabajo obligatorio que alcanzará un valor del 40% sobre la calificación final.

### Bibliografía

\* BELL, R.T. (1991), "Translation and Translating, Theory and Practice", London: Longman. \* HATIM, B. & MASON, I. (1990), "Discourse and the Translator", London: Longman. \* HOUSE, J. (1977), "A Model for Translation Quality Assessment", Tübingen: Verlag Günter Narr. \* NEWMARK, P. (1982), "Approaches to Translation", Oxford: Pergamon Press. \* RABADÁN, R. (1991), "Equivalencia y Traducción: Problemática de la Equivalencia Translémica Inglés-Español", León: Universidad de León. \* GARCÍA YEBRA, V. (1982), "Teoría y Práctica de la Traducción" (2 vols), Madrid: Gredos. \* NEWMARK, P. (1988), "A Textbook on Translation", New York: Prentice Hall. \* GARCÍA YEBRA, V. (1994), "Traducción: Historia y Teoría", Madrid: Gredos.